

Raport po wstępnej analizie najnowszego śpiewnika włoskiego „Risuscitò 2023”

Andrzej Stanisław Odyniec

9 maja 2023

Spis treści

1 Uwagi ogólne	1
2 Wyrzucenia i przeniesienia	2
2.1 Pieśni Wybrania	2
2.2 Pieśni Katechumenatu	2
2.3 Nowe śpiewy	3
3 Zmiany w treści i akordach	4
4 Tytuły i podtytuły	11
5 Tonacje — położenie poprzeczki	12
6 Adresy — sigła biblijne	14
7 Zmiany zawieszono, czekają na wydanie oficjalne	15
8 Podsumowanie	15

1 Uwagi ogólne

Wydanie „Risuscitò 2023” wydaje się być kolejnym, dość nieporadnym krokiem w kierunku zbliżenia śpiewnika włoskiego do hiszpańskiego. Trudno tutaj mówić o jego skutkach dla wydania polskiego, bo takie jeszcze od 2018 roku nie powstało.

1. Zmieniono numerację stron, numerując materiał wstępny po rzymsku a strony z pieśniami poczynając od jedyńki.
2. Usunięto numery stron w paginach dolnych, pozostawiając tylko te wielkie numery na górze strony.
3. Zmieniono alfabetyczny porządek pieśni, uwzględniając separację słów (krótkie człony wcześniej, spacja najmniejsza), co zmieniło kolejność niektórych pieśni.
4. Zmieniono notację akordów, zastępując dotychczasowe oznaczanie akordów molowych znakiem „-” na oznaczanie ich literą „m”, literę „b” zastąpiono krzyżykiem itp.
5. Najprawdopodobniej zmieniono narzędzie składu; dość, że zmieniona została w stopniu niewielkim horyzontalna metryka fontu.
6. Wydaje się, że pozycjonowanie akordów wykonywano od nowa; przynajmniej korygowano je tak, że czasami poprawiano, czasami psuto a czasami wprowadzano „dziwności”.
7. W wielu miejscach akordy z początku wersetu przeniesiono na koniec wersetu poprzedniego, chociaż w hiszpańskim ostatnio robiono to odwrotnie.

8. Zmieniono w kilku pieśniach tytuły, podążając w kierunku większej zgodności z tytułami hiszpańskimi; w innych miejscach zmieniono tytuły bez istotnego powodu „bo tak”; działania wyglądają na pozorne.
9. Adresy biblijne pod tytułami poprzedzono skrótem „Cfr.” co miałyby znaczyć „por.”, ale chyba nie znaczy.
10. Zmieniono tonacje „kapodastrowe”, w jednych miejscach uzgadniając je z hiszpańskimi a w innych ewidentnie czyniąc je różnymi od hiszpańskich.
11. Tam, gdzie było miejsce i redakcji się chciało, dopisano akordy we wszystkich strofach.
12. W wielu pieśniach, gdzie pierwsza zwrotka była śpiewana przez wszystkich, wprowadzono powtarzanie, że najpierw kantor a potem po nim wszyscy.
13. W wydaniu 2020 sięgnięto po liturgiczne rekomendacje indeksu analitycznego z wydania hiszpańskiego; W wydaniu 2023 w stopniu znacznym te rekomendacje pozmieniano, wprowadzając szereg nowych a wycofując dotychczasowe.

2 Wyrzucenia i przeniesienia

Daj chwałę Panu (Ps 146) wyrzucona 2020

Kiedy Izrael był dziecięciem (Oz 11, 1–11) wyrzucona 2020

Śpiewajmy radośnie Panu (Ps 95) wyrzucona 2020

Śpiewajmy, śpiewajmy (Wj 15, 1–2) wyrzucona 2020

To jest Pascha Pana wyrzucona 2020

Niewiasta obleczone w słońce wyrzucona 2023

Hymn na Jutrznie Adwent do 16 XII czyli Już dźwięczny głos się rozlega — wyrzucona 2023

Hymn na Jutrznie Adwent po 16 XII czyli Głosy proroków — wyrzucona 2023

Hymn na Jutrznie Pentecoste czyli Dzień bezkresnej radości — wyrzucona 2023

Jesteś piękna, przyjaciółko moja wraca do wybrania z prekatechumenatu, gdzie się znalazła w 2020

Całuj mnie przeniesiona do prekatechumenatu 2023

Credo przeniesiona do liturgicznych 2023

Kazanie na Górze zmiana tytułu na zgodny z hiszpańskim, przeniesiona do prekatechumenatu z wybrania 2023

Ojcze nasz przeniesiona do liturgicznych 2023

2.1 Pieśni Wybrania

1. Gdzie się ukryłeś, Umiłowany; Święty Jan od Krzyża
2. Gołębica zstąpiła; XXIV Oda Salomona
3. Jak sączy się miód; XL Oda Salomona
4. Jesteś piękna, przyjaciółko moja (Pnp 6—7)
5. Moja miła jest dla mnie (Pnp 1, 13–16; 2, 1–7)
6. Na wieczery Baranka; Hymn na Nieszpory od Paschy do Wniebowstąpienia
7. Niech wstąpi Oblubieniec na drzewo swego łoża; Hymn św. Quodvultdeusa
8. Skradłś mi serce (Pnp 4, 9—5, 1)

2.2 Pieśni Katechumenatu

1. Débora (Sdz 5)
2. Hymn o krzyżu chwalebnym; Hymn z II wieku
3. Jak porYW gniewu VII Oda Salomona
4. Jakub (Rdz 32, 23–29)
5. Kiedy jeszcze spałam (Pnp 5, 2nn)
6. Nie opierajcie się złu (Mt 5, 38nn)

7. Nie unosz się gniewem (Ps 37)
8. Nikt nie może służyć dwom panom (Mt 6, 24–33)
9. O Panie, moje serce nie ma już pretensji (Ps 131)
10. Oto zwierciadłem naszym jest Pan XIII; Oda Salomona
11. Panie, Ty mnie badasz i przenikasz (Ps 139, 1–8.23–24)
12. Siedz samotnie i w milczeniu (Lm 3)
13. Siewca (Mk 4, 3–9)
14. Szemá Izrael (Pp 6, 4–9)
15. Ten sam Bóg (2 Kor 4, 6–12)
16. Tyś jest moją nadzieją, o Panie; XXIX Oda Salomona

2.3 Nowe śpiewy

1. Aklamacja do Ewangelii, Wielki Post (3); Melodia trzecia
2. Ewangelia śpiewana
3. Litania do Wszystkich Świętych; Liturgia Chrzcielna
4. Modlitwa Eucharystyczna II (1); Prefacja Adwentowa
5. Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987; Konsekracja i Aklamacja
6. Modlitwa Eucharystyczna IV Prefacja
7. Modlitwa Eucharystyczna IV Przejście
8. Modlitwa Eucharystyczna IV Konsekracja
9. Modlitwa Eucharystyczna IV Anamneza i Ofiarowanie
10. Odpowiedzi na modlitwy; Modlitwa powszechna Eucharystii
11. Psalm responsoryjny (2)
12. Psalm Jutrzni; Etap Ojciec nasz; Okres Adwentu i Wielkiego Postu
13. Różaniec śpiewany
14. Chrystus jest Światłością; Hymn
15. La espada
16. Życie radości
17. Gdzie się ukryłeś, Umiłowany; Święty Jan od Krzyża

Aklamacja do Ewangelii, Wielki Post (3) Melodia trzecia ma akordy, jak trzecia melodia Alleluja przed Ewangelią, Tekst i tak jest z Lekcjonarza. Zapis tylko podaje akordy.

Ewangelia śpiewana też jedynie podaje przykładowe pozycjonowanie akordów dla czterech fraz melodii, do nauki akompaniamentu dla kantora.

Litania do Wszystkich Świętych podaje tekst za Mszą, więc pomocne mogą być jedynie akordy. Jediną ciekawostką jest początek, który w Mszałach jest po polsku: "Panie, zmiłuj się nad nami. Panie, zmiłuj się nad nami. Chryste, zmiłuj się nad nami. Chryste, zmiłuj się nad nami. Panie, zmiłuj się nad nami. Panie, zmiłuj się nad nami." W śpiewniku włoskim 2023 te wezwania są w grece: *Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison*. Treść Litanii jest bezdyskusyjna.

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Adwentowa to nieco inna melodia, której dawniej we włoskim świecie nie było. Ale tekst oczywiście musi być z Mszału.

Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 Konsekracja i Aklamacja nie jest specjalną nowością, chociaż w śpiewnikach włoskich jej nie było. Akordy prefacji w wersji (2) (1987) były w śpiewniku włoskim od dawna, z ust do ust przekazywano, że Konsekrację śpiewa się na melodię "Pan potężny ogłasza dobrą nowinę..." natomiast dalszą część, jak ME II w wersji (1). Tym razem złożono całość, jak w śpiewniku hiszpańskim, powtarzając "Słowa po konsekracji..." z ME II (1)

Modlitwa Eucharystyczna IV w wydaniu 2020 była tylko Doksologia. Teraz dodano akordy do reszty, ale tekst jest bezdyskusyjny, bo z Mszału.

Odpowiedzi na modlitwy Modlitwa powszechna Eucharystii poza akordami powszechnie śpiewanej odpowiedzi doszły jeszcze trzy warianty: od wersji śpiewanej Modlitwy powszechniej, parafrazy wypowiedzi dobrego łotra na krzyżu (tutaj ktoś może coś jeszcze wykombinować inaczej) i refrenu z pieśni "Ciężka Droga" ("Go down Moses")

Psalm responsoryjny (2) to melodia znana, jako "święteczna". Oczywiście chodzi tylko o akordy, bo tekst każdorazowo i tak jest z Lekcjonarza.

Psalmy Jutrzeni Etap Ojciec nasz; Okres Adwentu i Wielkiego Postu to tylko akordy do przykładowych tekstów z lekcjonarza. Wprawdzie wariantów akordowych jest 10. ale np. nie zawierają akordów dla fleksy i trudno je skojarzyć ze znanymi melodiami.

Różaniec śpiewany to kilka akordów na krzyż dla "Zdrowaś Mario" i "Chwała Ojcu".

La espada to pieśń z roku 2020, ale nie zdążyła się wtedy znaleźć w wydawnictwie włoskim 2020. Tekst był rozprowadzony na kartkach i wielokrotnie poprawiany.

Życie radości też nie zdążyła się znaleźć w wydawnictwie włoskim, bo w tym świecie Kiko zaśpiewał ją dopiero na adwentowej 2020. Jak na starą, rytmiczną pieśń przystało, tekst polski został ohydnie popsuty i nie nadaje się do śpiewania. Tekst włoski z 2023 ma trochę lepiej, bowiem melodia była skomponowana pod akcent opadający, co dla włoskiego jest dość łatwo uzyskać, gdyż wiele słów bierze akcent na ostatnią sylabę. Język polski akcentuje na ostatnią sylabę tylko słowa jednosylabowe (chyba, że zastosować przerzutnię). Ułożenie tekstu polskiego z właściwie rozłożonymi akcentami przekracza możliwości kleryków, którzy są do tłumaczenia zatrudniani.

Gdzie się ukryłeś, Umilowany; Święty Jan od Krzyża była przez Włochów omijana szerokim łukiem, bo była śpiewana w stylu religijnego flamenco, który Hiszpanie kochają a Włosi nie znoszą. Ale z tekstem nie ma żadnego kłopotu, bowiem Karmelici mają te teksty bardzo dobrze przetłumaczone na polski i wyśmienicie układające się pod melodią Kiko. Robienie własnego przekładu byłoby nieporozumieniem, szczególnie pośrednio, poprzez włoski, gdyż oryginał jest hiszpański.

Chrystus jest Światłością to prawdziwe nieszczęście. Powstała jako typowa śpiewanka z czasów hippisowskich. Tekst składa się z kilku słów, co nie przeszkodziło Włochom przerobić tę pieśń w sposób daleki od oryginału. Nie zgadzają się wersety, układ, liczba zwrotek. Zjawisko zupełnie niezrozumiałe. Jeśli przetłumaczą to przez włoski, zmarnują kolejną pieśń.

3 Zmiany w treści i akordach

Baranku Boży Agnus Dei — dodano powtarzanie zgubione przez 2020

Błogosławienie wody źródła chrzcielnego — "A teraz, teraz Ojciec": "ora, Padre" → "ora, ora Padre"; my już mamy "teraz, teraz"

Litania do Wszystkich Świętych Liturgia Chrzcielna — Wezwania początkowe i końcowe na C,e a nie na e, jak w hiszpańskim

Modlitwa Eucharystyczna II (1) Prefacja Paschalna — "śpiewają, śpiewają, hymn ku Twojej chwale": "canta, canta l'inno della tua gloria" → "canta, canta, canta l'inno della tua gloria"; dodanie trzeciego "canta" miało zapewne wypełnić sylabami melodię, gdyż jest ona zrobiona

pod hiszpańskie "cantamos, cantamos" (6 sylab); jednak polski tekst prefacji ma dwa "śpiewając" (też 6 sylab), i należy sądzić, że więcej nie potrzeba. Chyba, że celebrans zaśpiewa jedno "śpiewając", jak jest w Msza

Ojciec nasz Etap wybrania — początkowa partia kantora "Abba, abba, Ojciec, abba, Ojciec, Ojciec nasz" dodana dopiero teraz.

Orędzie Paschalne Exultet — "jaśniej swoim pogodnym światłem!": "fa rispendere la sua luce serena!" → "che fa rispendere la sua luce serena!" i dodano w ten sposób słówkiem "che" powiązanie przyczynowe pomiędzy zmartwychwstaniem i świeceniem. W polskim zwrocie ten związek jest i poprawiać nie ma co.

A głupi myśli, że nie ma Boga — uzgodniono wreszcie, że refren w całości jest powtarzany po kantorze, jak w hiszpańskim — poprawiono akord C na F za hiszpańskim nad "nikczemni... bo jest Bóg"

Abraham Objawienie w Mamre — E7 na fermacie "ziemi"

Akedá Targum Neofiti — zmiany jeszcze z 2020 "obydwaj patrzyli sobie długo w oczy": "si guardavano i due negli occhi" → "i due si guardavano fissi negli occhi" próbują zamienić spojrzenie na długie, wnikliwe patrzenie; hiszpańskie jest "los dos se miraban fijamente"; nasze wydaje się być dobre — "i wtedy Izaak powiedział": "quando dice Isacco:" → "quando gli disse Isacco:"; czas terażniejszy na przeszły dokonany; u nas tak było — "zobaczcie wiarę na ziemi": "venite e vedete la fede sulla terra"; w potórzeniu przywrócono brakujące "venite e vedete" (przyjdźcie i zobaczcie) — "oto ojciec, który poświęca jedyne syna": wypadło "unico" (jedynego), nie było tego w hiszpańskim ale jest zaimek dzierżawczy "su hijo" więc powinno być "swego syna"; takie to problemy z wieloznacznością "unico" (wyjątkowy/jedyny) oraz kalkami z włoskiego

Amen, amen, amen — pierwsze wystąpienie "Błogosławieństwo" w hiszpańskim jest solo a tutaj pozostawiono wspólne — wprowadzono powtórzenie "Kim są..." przez wszystkich za hiszpańskim — nad "potęgę" i poniżej "Bogu", "Skąd przychodzą" oraz "i je wybielili" i "we krwi Baranka" w hiszpańskim jest akord durowy C albo E a nie e; tutaj nadal nie uzgodniono — pozostawiono "I oplukali" dla kantora, chociaż w hiszpańskim śpiewają wszyscy

Ave Maria I — "Błogosławionaś", czyli "Benedetta sei (tu)" — „tu” wzięte w nawias, nie wiadomo, co oznacza; polskiego nie dotyczy, bo my mamy swoje spory o "łaskiś" a "ty" mamy ukryte w końcówce fleksyjnej "błogosławionaś" — "i błogosławiony owoc", czyli "e benedetto è il frutto" — dodane „è"; polskiego nie dotyczy

Baranka Boża — w "uciekł do Egiptu" zmieniono "e la notte" → "e nella notte" (w polskim jest tylko "uciekł", nie ma, że w nocy... może powinno być, ale to inna historia)

Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę — d9 zastąpiono zwykłym d. W hiszpańskim jest d9 a był osobiście weryfikowany przez Kiko... oj, nie lubią włosi hiszpańskich dysonansów — "i nas wyprzedza do Galilei" zostawiono powyższe wyłącznie kantorowi, wbrew hiszpańskiemu, że wszyscy

Bardzo mnie prześladowali — przywrócono powtórzenie "Ale Pan jest sprawiedliwy..." zgubione w 2020

Benedictus Kantyk Zachariasza — "Zgodnie z tym, co zostało zapowiedziane" od tego miejsca w strofie zmieniają frazowanie (przyporządkowanie fraz melodii wierszom tekstu) do hiszpańskiego; niemniej brakuje polskiego śpiewanego wzorca. — Kiko zaśpiewał to po hiszpańsku, pomijając przez pomyłkę jeden werset „i wyrwani z ręki naszych wrogów”; ten werset jest obecny w śpiewniku hiszpańskim; ostatnie podejście włoskie 2023, to usunięcie tego wersetu z tekstu włoskiego; zdecydowałem wziąć frazowanie hiszpańskie — werset "i wyrwani z ręki naszych wrogów" usunięto we włoskim: "e strappati dalla mano dei nemici", chociaż jest w Biblii.

Błogosławić będę Pana w każdym czasie — zmieniono W na KW na początku, dopisano akordy w dalszych zwrotkach — "Śpiewajcie wraz ze mną Panu" poprawiono "Cantate con me il Signore" na "al Signore" czyli ze "Śpiewaj ze mną Panie" → "Śpiewaj ze mną Panu"; niuanse języka włoskiego

Bracia, nie dajmy nikomu powodu do upadku — pierwszy refren ma być teraz po kantorze

- "Bracia! Nie dajmy nikomu powodu do upadku" nie jest jasne, jaką część śpiewa się razem; Hiszpanie śpiewają tylko do "...trudy"; włoski 2023 chce śpiewać do "...Boga"
- Caritas Christi** — "Miłość Chrystusa przynagla..." było w 2020 śpiewane przez kantora a reszta tego refrenu była powtarzana; teraz całość od razu śpiewają wszyscy, jak dawniej. Nadal w hiszpańskim jest inaczej i powtarza się podwójne wersety. — Caritas Christi przed "Biada mi" znika — "Miłość Chrystusa" na końcu znika
- Chrystus jest Światłością Hymn** — przekład włoski przerobił tę pieśń. Werset podsumowujący (ostatni w każdej zwrotce): "Él es la salvación", czyli, że "On jest zbawieniem", wyciął i zastąpił, że na "Lui è la Verità" (On jest prawdą) a zwrotkę, że "Cristo es la Verdad" zupełnie usunął. Komu przeszkadzało, że "On jest Zbawieniem"?
- Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie** — "przychodzi wszelki śmiertelnik" zmienione W na K, jak mieliśmy
- Dla miłości moich braci Melodia hebrajska** — "Dla miłości moich braci": kolejne te refreny pojawiają się albo i nie. W klasycznych włoskich Risuscito były, w lubelskim wydaniu nie było, w hiszpańskim 2019 są, we włoskim 2020 znalazły się w nawiasach aby w 2023 zniknąć zupełnie. Chyba trwa o nie jakaś tajemnicza wojna... — na końcu dodano "lalenie" refrenu z akordami
- Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc** — na początku wprowadzono KW chociaż w hiszpańskim jest W
- Do Ciebie, Panie, wznoszę moją duszę** — na początku teraz refren jest KW a przedtem był W2x
- Do Ciebie wznoszę moje oczy** — "ufając, że się zmiłuje" nadal g zamiast B7 jak w hiszpańskim — dodano refren "Do Ciebie wznoszę moje oczy" na końcu za hiszpańskim ale ról w wersetych wyżej nie rozdzielono
- Duch Pana, Duch Pana ogarnął mnie** — za hiszpańskim (już od 2020) dopisano resztę refrenu na końcu.
- Dziewico, tak bardzo przedziwna Hymn** — na początku W→KW
- Dzięki Ci, Jahwe** — "On podzielił morze na dwie części" względem tekstu 2010 "Ha diviso il mare in due parti"→"Lui ha aperto in due parti il mar Rosso" czyli „podzielił morze na dwie części”→„rozstąpił Morze Czerwone na dwie części”; Tysiąclatka ma, jak my: "On Morze Czerwone podzielił na części"; w polskim nie ma takiego słowa, jak "aperto" a "rozstąpić" nie ma strony czynnej, nie można "czegoś rozstąpić" tylko "coś może się rozstąpić" bowiem Polacy nie rozstępują tłumów, tylko je szanują i ewentualnie czekają, aż te się rozstąpią — "Przeprowadził środkiem lud wybrany.": (jeszcze w kilku miejscach) "Fece passare" (prowadził) na "Ha fatto passare" (przeprowadził; my mamy dobrze); jest to wycofywanie zmian z 2020 i powrót do starego tekstu 2010
- Ełí, Ełí, lemá sabachthaní** — dodany na końcu refren
- Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie** — "i niech zostanie jeszcze dla ich dzieci" wprowadzony nawias, brak wersetu w śpiewniku hiszpańskim
- Głos mego ukochanego** — dodaje opcjonalnie "wraz ze śmiercią" za hiszpańskim
- Gołębica nieskalana Kontakia św. Romana Melodosa** — corekta ktekstu włoskiego "Ave, o Maria"→"Ave, Maria". także w refrenie; na polski nie rzutuje — powyższy akord G nie został nadal poprawiony z włoskiego e — Zmiana tekstu włoskiego "a te guardano tutti" (na ciebie patrzą) → "a te supplicano tutti" (ciebie błagają); polskiego nie dotyczy — "Ciebie prosimy za Kościół" nie poprawiono e → G
- Hevenu Szalom alehem Śpiew hebrajski** — po każdym wezwaniu dodano refren Hevenu — poza pierwszym razem refren od razu śpiewają wszyscy
- Hymn do Chrystusa — Światłości Święty Grzegorz z Nazjanzu** — początek W→KW — zwroty "Tu sei la eterna luce" poprawiono na zbitkę "Tu sei l'eterna luce" prawdopodobnie ze względu na wymogi rytmu
- Idźcie i ogłoście moim braciom** — zdjęty cudzysłów ze słów Anioła; Dane KW w miejsce K — K zamiast KW; w hiszpańskim jest KW tylko na dwóch wersetych

- Jak owieczka, która widzi Hymn Romana Melodosa** — na początku zamienione W2x na KW — "Dlaczego płaczesz...": zamiana KW na K
- Jakże są miłe Twe przybytki, Panie** — "mój Królu i mój Boże" drugą część teraz powtarzamy po kantorze — "jest mi droższy niż innych tysiące" teraz wszyscy powtarzają po kantorze
- Jest cierpliwy Hymn do Ducha Świętego** — "oddaniu się Chrystusowi": konsekwentnie all'abbandono totale in Cristo; ciekawe, czy poprawią polski tekst?
- Jeśli Pan nie wybuduje domu** — na początku W→KW
- Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem** — usunięto nadmiarowo powtórzone "wtedy i wy" — korekta scenariusza w kilku miejscach; nie uzgodniono akordów z hiszpańskim
- Jeżeli w Panu znalazłem schronienie** — na początku W→KW
- Już idzie mój Bóg Kolęda** — "Jest robotnikiem...": korekta za hiszpańskim "pobre obrero" (biedny robotnik): "È un povero uomo" (biedakiem) na "È un operaio" (robotnikiem); my mamy "robotnikiem" — "Jego oczy mówią": korekta "Ha occhi di pace" (oczy pełne pokoju) na "Lui cha occhi"; w polskim nie ma nic o pokoju w oczach
- Kantyk Jozuego** — już od 2020 jest we włoskim Morze Sitowia (albo Morze Trzciny) a nie Morze Czerwone; W Tysiąclatce konsekwentnie wszystkie wystąpienia Morza Sitowia tłumaczone są na Morze Czerwone
- Kazanie na Górze Błogosławieństwa** — na początku KW→K — "którzy teraz płaczecie" KW→K — "którzy się teraz śmiejecie" KW→K — "Kochajcie waszych nieprzyjaciół" powrót z EAEHE do bazowej melodii DGDAD za nagraniem włoskim — "Błogosławcie tych, co wam złorzeczą" ponownie powrót z EAEHE do bazowej melodii DGDAD za nagraniem włoskim. A jednak tutaj nie wyłączyli powtórzenia, chociaż tego wersetu Kiko nie powtarza
- Ku tobie miasto święte Hymn** — dodaje jako drugą (j.w.), brakującą pierwszą zwrotkę z hiszpańskiego: rytm wymaga siedmiosylabowych wierszy (ostatni sześciosylabowy) z akcentami na 4. i 6. sylabie. Propozycja: "Siadamy przy Twym stole,/uznając Twe przymierze,/by spożyć Twoje ciało,/Krew Twoja nas obmyje./Aby królować z Tobą,/w Twym przenaświętym mieście,/Krew Twą najdroższą pijąc./Twa wiara zbawi nas."
- La Salve Witaj, Królowo, Matko miłosierdzia** — "na tym łożu padole": 2020 kazał powtarzać wszystkim a 2023 przywrócił zwykłe bisowanie, jak w oryginale — w "Przeto Orędowniczko nasza" dodatek "Pani" (nawet w nawiasach) został usunięty — Amen zostało usunięte, ale w hiszpańskim jest
- Lamentacje Pana Wielki Piątek, Adoracja Krzyża** — skorygowano z powrotem (Agios→Hagios), chodzi o usuniętą w 2020 (Hagios→Agios) notację przegłosu przy pomocy litery "H"; Włosi tak muszą jednak
- Maria de Jasna Góra Hymn do Madonny Częstochowskiej** — każe powtarzać refren po kantorze zamiast śpiewać od razu wszyscy, ale nie ma podwójnego refrenu łacińskiego i polskiego, jak my; my śpiewamy i tak dwa refreny
- Maryjo, Domie Błogosławieństwa Wesele w Kanie** — "Zwycięstwo...": pozostawiono F zamiast a jak w hiszpańskim — "życie wieczne...": pozostawiono E zamiast E7, jak w śpiewniku hiszpańskim i na nagraniach
- Maryjo, maluczka Maryjo Hymn do Dziewicy Maryi** — ostatnie powtórzenie zwrotki "Tyś jest owym miejscem..." już w 2020 usunięto
- Miłosierdzia, Boże, miłosierdzia** — refren występuje w nieco innych miejscach, śpiew nie zaczyna się od refrenu — "w swej wielkiej miłości": zmiana treści "nella tua grande bontà cancella il mio peccato" (w swej wielkiej dobroci) na "nel tuo grande amore cancella il mio peccato" (w swej wielkiej miłości); W Tysiąclatce jest "w ogromie swego miłosierdzia wymaż moją nieprawość!" a więc może powinna być nie "amore" ale "misericordia"? — refren jest pojedynczym wersetem, bez powtarzania — poprawiono literówkę "dinnanzi"→"dinanzi" — "i w moim wnętrzu": zmiana "e nell'intimo mi insegni la sapienza" na skrócony "e nell'intimo m'insegni la sapienza" — "rozradują się kości": zmiana "Fammi sentire gioia e allegria, esulteranno le ossa che hai flaccato." (radość i szczęście, kości oskrobałeś) na "Fammi sentire gioia e letizia, esulteranno le ossa che hai spezzato." (radość i wesele, kości skruszyłeś); polski tekst był chyba

robiony na hiszpańskim, i raczej pasuje do zmian — "i nie odbieraj mi...": poprawiono "tuo Santo Spirito" na "tuo santo spirito"; chyba to jakiś błąd? — "Uwolnij mnie od krwi, Boże...": korekta "Liberami dal sangue, o Dio, mia salvezza" na "Liberami dal sangue, Dio, Dio, mia salvezza" za hiszpańskim; w polskim jest już powtórzenie "Boże, Boże", jak w hiszpańskim — "a całopalenia, choćbym dał...": zmiana "e, se offro un olocausto, non lo accetti" na "e, se offro un olocausti, non li accetti" dotyczy niuansów języka włoskiego — "o Boże, nie wzgardzisz": korekta "Dio, tu non disprezzi" na "tu o Dio, non disprezzi"; my mamy dobrze — poprzednio refren był skutkiem przypisu, że po każdej strofie wszyscy śpiewają. Teraz refren powkładano explicite ale po ostatniej nie. W hiszpańskim nadal jest, więc to chyba niedopatrzenie.

Miłuję Pana — seksta w pierwszym akordzie a konsekwentnie ignorowana przez Włochów, chociaż jest w hiszpańskim

Nie ma Go tu Pascha 2003 — "Nie ma Go tu, Zmartwychwstał": wreszcie zrobiono powtarzanie refrenu po kantorze, ale całego! :) za to gubiąc ostatni werset; w hiszpańskim i na nagraniu jest powtarzanie werset po wersecie

Nie ma w Nim żadnego wdzięku IV pieśń Sługi Jahwe — "Udręczony! Udręczony! Udręczony!": poprawiony scenariusz na K za hiszpańskim (we włoskim od zawsze było W)

Nie umrę, nie — doszły dwa warianty melodii (akordów): podstawowa opadająca (ma e) i pozostająca w górze (ma G) — "Niech mówi, kto się boi Pana": "Lo dica chi teme il Signore" → "Lo dica chi teme Dio" czyli zmiana Pana → Boga; Tysiąclatka ma "Niech mówią bojący się Pana"; zawieszono — "Pan jest ze mną...": "Il Signore è con me, è mio aiuto" → "Ma il Signore è stato il mio aiuto" czyli "Pan jest ze mną, jest mą pomocą" → "Pan jest ze mną, jest moim wspomożycielem"; Tysiąclatka ma "Pan ze mną, mój wspomożyciel" — Tutaj zamiast tych pszczoł: — "Opadli mnie zewsząd jak pszczoły": refren zamiast pszczoł "Mi spingevano, mi spingevano. Ma il Signore è stato il mio aiuto." (Popchnięto mnie, popchnięto mnie, ale Pan mi dopomaga); ta zamiana jest poważniejsza, niż korekta "pomocą" → "wspomożycielem", ale tak jest w hiszpańskim — po "radujmy się w nim i weselmy!" usunięto refren "Nie umrę, nie!" — "K Błogosławiony Ten, który idzie

w imię naszego Pana" połączono w jeden werset — skutkiem połączenia "W Błogosławimy Wam z domu Pańskiego" K→W — połączono "W Ustawcie orszak z gałązkami zielonymi aż do rogów ołtarza" i rytm frazowania się wyrównał

Niech wstanie Bóg — cały refren podzielono na część powtarzaną po kantorze i wyłącznie dla kantora — dodany refren na końcu za hiszpańskim

Niewiasta obleczone w słońce Una gran señal apareció en el cielo — zamiana kolejności refrenów, najpierw narodowy, potem hiszpański — w trakcie pieśni śpiewa się teraz refren w języku narodowym — "nazwany diabłem i szatanem": "il diavolo e satana" → "il diavolo e Satana"; po polsku szatana nie pisze się z dużej litery? nie ma co poprawiać — "został strącony na ziemię a z nim jego aniołowie": tutaj nie ma teraz dwóch wersji refrenu, tylko narodowy — na końcu we włoskiej wersji od zawsze była jeszcze jedna część, wzięta z Niewiasty obleczonej w słońce "Dlatego radujcie się niebios..." (w hiszpańskim jej nie ma); może powinna być włączona do polskiej teraz, gdy "Niewiasta..." została wyrzucona...: zawieszono — natomiast na końcu przed "La la la" pojawiły się oba refreny: narodowy i hiszpański

Noli me tangere — "że wstępuję do Ojca mego": tutaj poprawiono dziwności na KW — dalej nie poprawiono bałaganu za hiszpańskim

O Boże, Tyś jest moim Bogiem — "w Imię Twoje podnoszę moje ręce": "nel tuo nome sollevo le mani" → "nel tuo nome sollevo le mie mani"; w polskim jest już "moje ręce"

O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie — "O Panie, nie karć mnie": W→KW — "Ani w szeolu nie śpiewa": K→KW — "starzeję się pośród wielu wrogów": "invecchiò fra tanti nemici" → "invecchiò fra tanti opresori" (wrogów→ciemieźców); Tysiąclatka ma: "starzeję się z powodu wszystkich moich wrogów"; zawieszono

O Panie, wspomagaj mnie, o Panie — "ażebym nie zwątpił w Ciebie!": K→KW — "tysiącami niepokoju miłości": W→K — "O Panie, wspomagaj mnie, o Panie": K→KW, następny pozostaje K

- O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo?** — "którą też sam otrzymałem": "che lo stesso ho ricevuto" → "lo stesso che lo ho ricevuto" korekta redakcyjna, raczej nie zmienia tekstu polskiego — "a na końcu ukazał się mnie": "ed infine è apparso anche a me" → "ed infine è apparso a me"; po polsku nie ma słówka "także", więc mamy dobrze
- Oto mój Sługa, którego wybrałem I pieśń Sługi Jahwe** — już od 2020 pierwszą zwrotkę powtarza się po kantorze W→KW — "nikt nie usłyszy Jego głosu na placach": zmieniony szyk wersetu z "né alcuno udrà nelle plaze la sua voce" na "né alcuno udrà la sua voce nelle plaze"; polski tekst jest OK
- Pan potężny ogłasza dobrą nowinę** — początek W→KW
- Pentecoste Hymn** — "Królestwo Boże już nadeszło": przywrócono jako K, zmieniony na W za hiszpańskim w 2020
- Przybywam by zgromadzić** — "Albowiem tak, jak nowe niebiosy": usunięto ostatnią zwrotkę, nie występującą w nagraniach ani w śpiewnikach; zawieszono
- Przyjdź, Synu Człowieczy** — utrzymano werset dodany w 2020 "Cisza. Tyś jest tym ogniem!"; pytanie, jak "Calma. Tu questo fuoco." ma być przetłumaczone? To tylko propozycja. — w 2020 usunięto ostatnie zawołanie: "Maranatha", którego nie ma w hiszpańskim a teraz przywrócono jako ostatnie zawołanie: "Maranatha" ; zawieszono
- Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy** — "a Ja was ochłodzę": poprawiono błąd 2020 i powtórzono z powrotem werset
- Rozciągnąłem moje ręce** — W→KW zdecydowano powtarzać pierwszy refren po kantorze — zdjęło powtórzenie ostatniej strofy; w hiszpańskim jej nie było
- Ruszajmy już pasterze Kołęda** — "Jego Matką Maryja, Jego ojcem jest Józef./W Dziś przyszło na świat Dziecię, nazwane: Emanuel": treść odpowiedzi (za hiszpańskim) z powtórzenia stała się drugim wersetem
- Skosztujcie i zobaczcie** — dopisano zgubiony we włoskich wydaniach ostatni refren; w polskim był
- Stabat Mater Sekwencja z XIII wieku** — początek W→KW — "Widzi Jezusa cierpiącego": "lei vede Gesù nei tormenti" → "vede Gesù nei tormenti"; korekta gramatyczna: usunięto zaimek osobowy
- Szczęśliwy człowiek** — Pierwszy refren W→KW
- Śpiew Balaama** — usunięto La la la la ... w środku śpiewu — dodano na końcu o La la la la ...
- Tak jako łania** — zejście chromatyczne na akordach HBA wyjęto z nawiasu
- Tak mówi Amen** — było "i opamiętaj się": zmienia "e ravveditti" (i pokutuj) na "e convertiti" (i nawróć się); Tysiąclatka ma "Bądź więc gorliwy i nawróć się!" — "słuchaj mego H7 głosu": werset wypada, pozostaje tylko powtórzenie z akordem e — "Oto stoję przed drzwiami i pukam": przesunął G na początek powyższego wersetu, ale nie ma to żadnego pokrycia w melodii. Wszystkie zwrotki (za wyjątkiem skróconej "Radzę ci..." i tylko po włosku) zaczynają się od akordu e a akord G mają dopiero w drugim wersecie
- Ten, co wygniata winogrona w tłoczni** — początek W→KW — "W I wtedy moje ramię Mnie ocaliło": nadal "I wtedy..." we włoskim śpiewa tylko kantor
- To jest moje przykazanie** — początek śpiewają wszyscy — pozmieniano nieco scenariusz, co kto śpiewa, co powtarza
- Tobie chcę śpiewać** — wycofano zmiany z 2020 i wprowadzono kilka nowych; widać, że ktoś walczy na rozkaz uzgodnienia z tekstem hiszpańskim ponad oficjalnymi przekładami Biblii. Polski przekład podąża za Tysiąclatką i nie ma powodu go przerabiać. — "i w cieniu Twych skrzydeł się chronię": "rifugio all 'ombra delle tue ali" → "mi rifugio all 'ombra delle tue ali" czyli uzupełnienie zaimka osobowego; w polskim jest — "z ręki tych, którzy mnie dręczą": "dalla mano dei miei persecutori" → "Dio mandi la sua fedeltà e la sua grazia" tymczasem w hiszpańskim jest "confunde a los que ansían matarme" a więc o dręczących prześladowcach a w Tysiąclatce mamy dwa wersety: "niech hańbą okryje tych, co mnie dręczą/niechaj ześle Bóg swoją łaskę i wierność" i wydaje się, że polski tekst wybrał tak, jak hiszpański — "Pomiędzy lwami, pomiędzy lwami przebywam,..a język ich to miecz ostry": "Io sono come in mezzo ai leoni/ai leoni che

divorano gli uomini/i loro denti sono lance e frecce/la loro lingua spada affilata”→”Pietà di me, pietà di me, o Dio/che sono come in mezzo ai leoni/leoni che divorano gli uomini/i loro denti sono lance e frecce” ta zmiana idzie za tekstem hiszpańskim ”Misericordia, Dios mío, misericordia/que estoy echado entre leones/leones devoradores de hombres/sus dientes son lanzas y flechas”. Tymczasem tekst polski idzie za Tysiącłatką: ”Pośrodku lwów spoczywam/co pożerają synów ludzkich/Ich zęby to włócznie i strzały/a język ich niby miecz ostry” i wystarcza go do melodii bez uzupełniania o pierwszy werset psalmu, jak to zrobił Kiko dla tekstu hiszpańskiego

Ty mi ukazesz ścieżkę życia — początek: zmiana W na KW

Uwiodłeś mnie Panie — ponownie ten osobliwy akord nonowy z noną zmniejszoną i kwartą zamiast tercji został usunięty; oj, nie lubią go Włosi, nie lubią... — drugie wystąpienie refrenu KW→W — dodany na końcu wspólny śpiew wersetu ”Ale jest Pan u mego boku”

Witaj, Królowo niebios Ave Regina Caelorum — w pierwszej zwrotce: ”apristi la porta” (bramę)→”apristi il cammino” (drogę) za hiszpańskim ”abriste el camino”; w drugiej zwrotce jest od zawsze ”drogę”

Wiwat! Narodził się Zbawiciel Kołęda — początek tylko kantor, bez powtarzania, chociaż w hiszpańskim jest

Wy jesteście światłem świata — ”Nie może pozostać ukryte miasto na górze.”: przywrócono zgubione w 2020 powtórzenie — ”aby świeciło wszystkim, którzy są w domu”: ”perché faccia luce a quelli che sono nella casa”→”perché faccia luce a tutti quelli che sono nella casa” bowiem chodzi o ”wszystkich”, którzy są w domu; polski tekst to miał zawsze

Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi — ”a Jego miłosierdzie jest wieczne”: zmiana ”e la sua misericordia è eterna” (jest wieczne) na ”e la sua misericordia dura in eterno” (trwa na wieki); myśmy kiedyś śpiewali ”trwa na wieki” a potem poprawili na ”trwa wiecznie” — mają niezłą karuzelę w tym Archeo; w hiszpańskim jest pierwsza wersja z tym, że inna jest kolejność zwrotek — to magło zaważyć na poprawce redakcyjnej; Tysiącłatka ma tutaj ”a wierność Pańska trwa na wieki”;zawieszono; czekamy na oficjalny tekst polski 2023+

Zacheusz — ”zwierzchnik celników i bardzo bogaty”: ”era capo del publicani e molto ricco”→”(era capo del publicani e molto ricco” wzięto w nawias określenie czasu przeszłego; polski tekst tego nie miał — definitywnie określono, że poza pierwszym, kolejne refreny śpiewają wszyscy

Zaufałem, zaufałem Panu — początek z W na KW

Zmiłuj się nade mną, Boże — od początku: ”Pietà di me, o Dio”→”pietà di me, pietà di me o Dio” bo Włosi mieli za mało sylab — ”Ty, o Boże, nie wzgardzisz”: ”Dio, tu non Disprezzi”→”Tu o Dio, non Disprezzi”; w polskim już jest ten szyk

Zobaczcie, jak jest pięknie — Powtórzenie pierwszej zwrotki na końcu pominięto

Żniwo narodów — ”W Gotowe na żniwo!”: dodane za hiszpańskim i nagraniem

Jakub — ”Izrael będzie twe imię”: przywrócono K

Nie unoś się gniewem — początek W→KW

Siedź samotnie i w milczeniu — ”nadzieja, która przychodzi od Pana”: już w 2020 ”la speranza che viene dal Signore”→”la speranza è un dono del Signore”; Teraz ”la speranza è un dono del Signore”→”la speranza che è un dono del Signore”; rzecz dotyczy czy nadzieja pochodzi od Pana, czy jest darem od Pana. Hiszpański tekst mówi, że ”la esperanza que viene del Señor” a więc nadzieja pochodzi od Pana. Nasz polski tekst rozstrzyga spór salomonowo: u nas ”nadzieja przychodzi od Pana” a więc zarówno od niego idzie jak i jest jego darem.

Siewca — już od 2020 pousuwano septymę z A7; pozostała tylko w ”Dobrą ziemią...”

Tyś jest moją nadzieją, o Panie — 2020 usunął refren przed ostatnim ”Tyś jest moją nadzieją...”; teraz wstawiono refren na koniec, i jest jak w hiszpańskim

Gołębica zstąpiła — początek W→KW

Jak sący się miód — początek W→KW — ostatni refren dodano za hiszpańskim

Jesteś piękna, przyjaciółko moja — ”Linia twych bioder dziełem rąk artysty”: ”opera di mani d’artista”→”opera di mani di un artista”; usunięcie zbitki

4 Tytuły i podtytuły

Litania Pokutna I — skrócenie tytułu za włoskim — usunięcie z tytułu dodatku "brevi"

Melodia modlitwy powszechnej — zmiana tytułu za włoskim z wydania 2020 "Preghiere universali cantate" → "Melodia per la preghiera universale" czyli ze "Śpiewana Modlitwa powszechna" → "Melodia modlitwy powszechnej"

Święty z Baraków Okres Adwentu — zmiana tytułu ze "Święty jest nasz Pan — Święty z Baraków" → "Święty z baraków"; za włoskim: "Santo è il Signor — Santo delle baracche" → "Santo delle baracche"

Święty jest święty Melodia hebrajska; Okres Wielkiego Postu — zdjęto informację z podtytułu, że na Okres Wielkiego Postu

Święty — Rzym 1977 Okres Zwykły — konsekwentne trzymanie tytułu "Rzym 1977" od 2020; kiedyś było Święty na okres zwykły

Święty 1982 — tytuł wreszcie przemianowano 1983 na 1982 jak w hiszpańskim

Święty, święty, święty 1988 — przesunięto rok (1988) do podtytułu

Akedá Targum Neofiti — znika z podtytułu "Targum Neofiti" zakończenie "na ofiarę Izaaka", jak było w hiszpańskim

Ave Maria I — od 2020 tytuł polski zmieniłem u siebie "Zdrowaś Maryjo" → "Ave Maria I", bowiem we włoskim ponumerowano i umieszczono po sąsiedzku obydwie "Ave Maria" skoro porządek jest alfabetyczny; gdyby nie zmienić, każde byłoby gdzie indziej w śpiewniku; dodatkowo teraz zdjęty odnośnik biblijny z podtytułu, tutaj pozostawiłem i czeka

Ave Maria II 1984 — przeniesienie roku do podtytułu — zdjęty odnośnik biblijny z podtytułu, tutaj czeka

Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska — dodano podtytuł "Melodia hebrajska"

Córki jerozolimskie Marsz żałobny — usunięto podtytuł "Marsz żałobny"

Dla miłości moich braci Melodia hebrajska — do podtytułu, że melodia hebrajska; pewnie dlatego, że wylansował ją Żyd rabin Szlomo Carlebach

Do Ciebie, Panie, głośno wołam o pomoc — dodano do tytułu "grido aiuto" (wołam o pomoc), bo było tylko "A te, Signore, con la mia voce"; w polskim było bez skrótów

Do Ciebie wołam — usunięto podtytuł "Przeciwko uwodzeniu przez grzech"

Gołębica nieskalana Kontakia św. Romana Melodosa — zmiana tytułu za zmianą włoską "Ave, o Maria, colomba incorrotta" → "Colomba incorrotta", teraz zgodną z hiszpańską "Maryjo, Gołębico nieskalana" → "Gołębica Nieskalana" — zmiana tytułu na zgodny z hiszpańskim

Hymn do Chrystusa — Światłości Święty Grzegorz z Nazjanzu — usunięto z tytułu rok 1967

Hymn o kenozie Jezus Chrystus jest Panem — zmiana tytułu "Jezus Chrystus jest Panem" → "Hymn o kenozie" za włoskim "Cristo Gesù è il Signore! — Inno alla kenosis" → "Inno alla kenosis — Cristo Gesù è il Signore!"; Włosi lubią podwójne tytuły, jakby to czemuś służyło

Jest cierpliwy Hymn do Ducha Świętego — część tytułu w nawiasach przeniesiono do podtytułu "È paziente (Inno allo Spirito Santo)" → "È paziente"; W polskim już było w podtytule

Kantyk Mojżesza — zmiana tytułu włoskiego "Cavallo e cavaliere – Cantico di Mosè" → "Cantico di Mosè — precipitò nel mare" na w miarę spójny z hiszpańskim; nie mogli sobie odmówić podwójnego tytułu i jak nie "Konia i jeźdźca" to chociaż "Pograżył w wodach morza"

Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (1) — zmiana zapisu tytułu canto → cantico czyli w polskim było dobrze

Kantyk trzech młodzieńców w piecu ognistym (2) — zmiana zapisu tytułu canto → cantico, czyli u nas było OK

Kazanie na Górze Błogosławieństwa — zmiana tytułu na zgodny z hiszpańskim, przeniesiona do prekatechumenatu z wybrania — zmieniono tytuł włoski "Amate i vostri nemici — Sermone della montagna" → "Sermone della montagna" czyli "Kochajcie waszych nieprzyjaciół" → "Kazanie na Górze"

Królowie Cię ujrzą II pieśń Sługi Jahwe — przeniesiono z tytułu do podtytułu "II pieśń Sługi

Jahwe”

La Salve Witaj, Królowo, Matko miłosierdzia — zmiana tytułu ”Salve Regina”→”La Salve” a więc z włoskiego na łaciński, więc i polski się raczej nie ostanie

Lamentacje Pana Wielki Piątek, Adoracja Krzyża — Zmiana tytułu z ”Lamentacje Pana”→”Ludu mój ludu” na zupełnie niezgodny z hiszpańskim a ”Improperia” do podtytułu; zawieszono

Maryja, Matka Kościoła — usunięto rok 1983 z tytułu włoskiego

Maryjo, Matko drogi gorejącej Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia — dodano podtytuł ”Hymn do Madonny Trzeciego Tysiąclecia” za hiszpańskim

Mesjasz, Lew, by zwyciężyć Święty Wiktoryn z Patawii — do podtytułu dodano, że tekst jest Kiko na podstawie Wiktoryna +304; o tym, że fragment jest z Quotvultdeusa ani słowa

Nie ma w Nim żadnego wdzięku IV pieśń Sługi Jahwe — przeniesiono ”IV canto del servo” do podtytułu

Niewiasta obleczona w słońce Una gran señal apareció en el cielo — zmiana tytułu ”Una gran señal apareció en el cielo”→”Niewiasta obleczona w słońce” a więc pewna rotacja: poprzednia, włoska ”Niewiasta...” zmieniona w wydaniu 2020 na ”Potem wielki znak się ukazał” w 2023 wypada ze śpiewnika a ”Una gran senial” staje się ”Niewiastą...”

O Boże, przez imię Twoje wybaw mnie — rozszerzenie tytułu za włoskim przez dodanie ”salvami” (wybaw mnie)

Pan podarował mi III pieśń Sługi Jahwe — III canto del servo przeniesiona do podtytułu

Pocieszajcie mój lud Melodia hebrajska — dodano podtytuł Melodia hebrajska

Resurrexit Rozmowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą — znika podtytuł ”Rozmowa Naszego Pana...”; w hiszpańskim jest; zawieszono aż postanowią

Ruszajmy już pasterze Kolęda — dodany podtytuł, że dla dzieci

Sekwencja na Pentecoste Przybądź, Duchu Święty — tytuł incipit wyjęty z nawiasu; w polskim raczej nie stosowano podwójnych tytułów

Szczęście dla człowieka — usunięto rok (1990) z tytułu

Śpiew Balaama — zmiana tytułu, usunięcie Canto di Balaam; To ja już nie wiem, co się dzieje: w hiszpańskim od zawsze był ”Balaam”; a teraz we włoskim zwycięża incipit a Balaam wypada z tytułu? to ja poczekam na oficjalny. zawieszono — Usunięto zupełnie oryginalny tytuł Canto di Balaam

Urí, urí, urí, urá Kolęda — dodano podtytuł, że piosenka dla dzieci

Wezmę, podniosę kielich zbawienia — zmieniony tytuł ”Innalzerò la coppa di salvezza”→”Prenederò, innalzerò la coppa di salvezza”; po polsku ”Wezmę, podniosę kielich zbawienia”; zmiana nie ma specjalnego sensu, bo skoro się przyjęło, to po co wymuszać incipit?

Wiwat! Narodził się Zbawiciel Kolęda — Zmieniono tytuł z: ”Un angelo venne dal cielo — Allegria Allegria” na ”Allegria! Allegria! Oggi è nato il Salvatore” — wymaga zmiany tytułu polskiego na coś w stylu ”Radość, Zbawiciel dziś się narodził”; czekamy co wymyślą na polski, chociaż z tym nie wiadomo, co zrobić... ja spróbuję ”Wiwat!” jako tę nieszczęsną ”Radość!”

Zobaczcie, jak jest piękna Melodia hebrajska — pojawił się dopisek w podtytule, że melodia jest hebrajska

5 Tonacje — położenie poprzeczki

Amen, amen, amen — utrzymano zmianę tonacji zapisu z A na C w wydaniu 2020

Już nadchodzi Królestwo — od 2020 zmiana tonacji zapisu z e na a za hiszpańskim

Siewca — już w 2020 zmieniono tonację zapisu z e na d, jak w hiszpańskim

Aklamacja do Ewangelii, Wielki Post (1) Melodia pierwsza — kapodaster na II

Aklamacja do Ewangelii, Wielki Post (2) Melodia druga — kapodaster na II

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (1) Melodia pierwsza — kapodaster na III

Alleluja na Aklamację do Ewangelii (2) Melodia „Już nadchodzi Królestwo” — kapodaster na I

Anafora Liturgii Pokutnej — kapodaster z II na I
Błogosławienie wody źródła chrzcielnego — zdjęto opcję kapodastra
Modlitwa Eucharystyczna II (2) 1987 Prefacja na Okres Zwyczajny — kapodaster na I
Psalm responsoryjny (1) — kapodaster II
Święty 1982 — kapodaster na I
Święty, święty, święty 1988 — kapodaster na II z powrotem
Ave Maria I — położyli kapodaster na II, w hiszpańskim nie ma
Baranka Boża — zmienia tonację kapodaster na III z gis na g za hiszpańskim
Barankowi Paschalnemu Sekwencja na Paschę — zmieniono kapodaster z V na IV, chociaż w hiszpańskim 2019 jest V
Błogosław duszo moja Jahwe — kapodaster na I (z II), hiszpańska bez kapodastra
Błogosławcie wszyscy Pana Melodia hebrajska — podniesiono kapodaster włoski na III
Caritas Christi — zdjęto kapodaster i alternatywne tonacje
Chwalcie Pana z niebios — usunięto przypis tonacji ”można grać w C”
Ciebie, Panie, należy wielbić na Syjonie — zmieniono tonację z V progu (g) na drugi próg (e) gdy w hiszpańskim jest III (f)
Ciężka droga Hymn — kładą kapodaster na III
Dzień odpoczynku — kapodaster na I z II
Dziewico, tak bardzo przedziwna Hymn — zamiast sugestii kapodaster na III
Gdy się zbudzę, nasycę się obliczem Twym, Panie — zamiast, żeby grać z tonacji a na III progu jest, że można grać w h albo g
Głos mego ukochanego — kapodaster na II z IV
Godzien jesteś Pieśń Baranka — położono kapodaster na II
Hymn o miłości — usunięto przypis, że można grać w A i położono kapodaster na I
Jahwe, tyś Bogiem mym — zdjęto kapodaster z II progu
Jak długo jeszcze — zdjęto kapodaster z II
Jakże są miłe Twe przybytki, Panie — kapodaster na II z IV
Jeśli Pan nie wybuduje domu — położyli kapodaster na III
Jeśli zmartwychwstaliście z Chrystusem — kapodaster na II ponownie
Kazanie na Górze Błogosławieństwa — kapodaster na II z IV
Kiedy Izrael wyszedł z Egiptu — kapodaster na II
Kim jest ta — kapodaster zdjęty z III w 2020, przywrócony na II
Lamentacje Pana Wielki Piątek, Adoracja Krzyża — kapodaster na II próg
Maryjo, Domie Błogosławieństwa Wesele w Kanie — kapodaster na V z IV
Naród kroczący w ciemnościach — kładzie kapodaster na III
Nie umrę, nie — opcjonalny kapodaster III spadł
Niech dotrze moja modlitwa do Ciebie — kapodaster na I z II
Niewiasta obleczone w słońce Una gran señal apareció en el cielo — kapodaster na II
O jak pięknie, ile radości — kapodaster na V
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? — zdjęto kapodaster z V progu i zasugerowano inną tonację
Pan potężny ogłasza dobrą nowinę — położono kapodaster na II, jak w hiszpańskim
Pan wstępuje wśród okrzyków — kapodaster na III
Powiedzcie zatrwożonym w sercu — położono kapodaster na III progu; nadal nie uwzględnia się akordu d nonowego bez septymy
Przyjdźcie do Mnie wy wszyscy — kapodaster na II
Skosztujcie i zobaczcie — zdjęto kapodaster z II
Szczęście dla człowieka — kapodaster przesunięty na I z II
Śpiew Balaama — zdjęto kapodaster, właściwie już w 2020
Śpiew dzieci w Noc Paschalną Haggada z Paschy hebrajskiej — właściwie, to zastąpiono kapodaster z IV na VI
To jest moje przykazanie — położyli kapodaster na I

Tyś jest błogosławiona, Maryjo — kapodaster III za hiszpańskim
Uwiodłeś mnie Panie — z dawniej opcjonalnego teraz kapodaster na II
W noc pełną ciemności Święty Jan od Krzyża — położono kapodaster na II
W obliczu aniołów — obniżono kapodaster z III na II
Wiwat! Narodził się Zbawiciel Kołęda — dodano do tonacji kapodaster na III przy tonacji a
 (nie d, jak w hiszpańskim)
Wstąpił Dobry Pasterz Hymn na Nieszpory Wniebowstąpienia Pańskiego — położono ka-
 podaster na III progu
Wysławiajcie Pana mieszkańcy całej ziemi — przypis do tonacji się pojawił: można śpiewać
 w d lub g
Z głębokości wołam do Ciebie — zdjęto kapodaster z III
Zaufałem, zaufałem Panu — zdjęto kapodaster z II progu
Jak poryw gniewu — zdjęto kapodaster z III
Oto zwierciadłem naszym jest Pan — położono kapodaster na I
Moja miła jest dla mnie — zdjęto kapodaster z II

6 Adresy — sigła biblijne

Ojciec nasz Etap wybrania — usunięto adres Mt 6, 9–13
Akedá Targum Neofiti — adres z Rdz 22, 1–19 na 9–10
Baranka Boża — dodaje porównawczy adres z Lb 5, 11–31 o oddaleniu żony
Całuj mnie — doprecyzowano adres Pnp 1, 2–8 na 2–4.7–8
Caritas Christi — adres 2 Kor 5, 14–15.17.21 uproszczono do 2 Kor 5, 14nn
Chrystus jest Światłością Hymn — pieśń się pojawiła dopiero, ale dali tylko adres J 8, 12s,
 powyższego J 14, 6 już nie.
Córki jerozolimskie Marsz żałobny — uproszczono adres (jeszcze w 2020) do 23,28–46
Duch Pana, Duch Pana ogarnął mnie — adres Iz 61,1–3 wyrzucony; zawieszono
Dzień odpoczynku — poprawiono adres z J 8,52 na 51.56
Godzien jesteś Pieśń Baranka — zmieniono adres Ap 5, 9nn na Ap 5, 9–10
Hymn o miłości — skrócono adres z 1Kor,1–13 na 1–7
Idźcie i ogłoście moim braciom — poprawiona w adresie literówka w 16–10 na stare 16–20
Jerozolima odbudowana Kątyk Tobiasza — okrawa adres Tb 13 od 11 zamiast od 9 wersetu
 (zapewne za hiszpańskim); chociaż pieśń się zaczyna od 9.
Jezus obchodził wszystkie miasta — uproszczono adres (jeszcze w 2020) Mt 9, 35—10, 42 do
 postaci 9,35nn;10
Kazanie na Górze Błogosławieństwa — zawężono adres z 20–38 do 20–30.37
Maryjo, Domie Błogosławieństwa Wesele w Kanie — skrócono adres z 1–11 do 1–10 (w hisz-
 pańskim też jest do 11)
Nadchodzi Pan, przydziany w blask — adres rozszerzony z –6 do –7
Nie ma Go tu Pascha 2003 — adres zawężono z 1–8 na 1–7 (bo o tym, że pobiegły i oznajmiły
 w pieśni nie ma ale w hiszpańskim adres jest 1–8)
Nie ma w Nim żadnego wdzięku IV pieśń Sługi Jahwe — sprecyzowano adres z 2nn na 2–7
Niech wstanie Bóg — adres rozszerzony z 68, 2.4–7 do całego psalmu
O śmierci, gdzie jest twe zwycięstwo? — 1 Kor 15, 1–8.52–57 o ile w wielu miejscach precy-
 zyjnie zawęży się adresy, tutaj pozostaje bardzo szeroko cały rozdział 1Kor15
Oto ja niebawem przyjdę — zmieniono adres na 22,12nn, nie wiadomo po co, bo w hiszpańskim
 jest 12–16
Oto mój Sługa, którego wybrałem I pieśń Sługi Jahwe — właściwie już 2020 skrócił adres
 o 6–7 do Iz 42, 1–4, który podawany był przez lubelski
Pocieszajcie mój lud Melodia hebrajska — od 2020 uproszczony adres z Iz 40, 1–3.10–11 na Iz
 40, 1–11
Przybywam by zgromadzić — adres rozszerzony z 22 do 23, chociaż 23. pozostaje bez związku

Przyobleczcie się w zbroję Bożą — zawężony adres 11nn na 11-17
Tak mówi Amen — zmieniono adres z 14–22 na 3,14-20 ale w 22 jest źródło: "słuchaj mego głosu"
To jest moje przykazanie — preferuje J 15, 12nn uproszczony adres zamiast 15, 12.13.16.18
Uchodź mój kochany — usunięto "b" z adresu
Wyrasta różdżka z pnia Jessego — sprecyzowano adres na 1–11a (zapomniano o wersecie 16)
Zmartwychwstał Pan — zawężono adres do 54-58
Débora — uogólniono adres Sdz 5, 1nn na 5
Panie, Ty mnie badasz i przenikasz — zawężono adres z całego psalmu 139 do 1–8.23–24
Siewca — sprecyzowano adres Mk 4, 3nn na 3–9
Moja miła jest dla mnie — zawężono adres z 1,13—2,7 do 1,13–16;2,1–7

7 Zmiany zawieszono, czekają na wydanie oficjalne

Duch Pana, Duch Pana ogarnął mnie — adres Iz 61,1-3 wyrzucony; zawieszono
Lamentacje Pana Wielki Piątek, Adoracja Krzyża — Zmiana tytułu z "Lamentacje Pana" → "Ludu mój ludu" na zupełnie niezgodny z hiszpańskim a "Improperia" do podtytułu; zawieszono
Nie umrę, nie — "Niech mówi, kto się boi Pana": "Lo dica chi teme il Signore" → "Lo dica chi teme Dio" czyli zmiana Pana → Boga; Tysiąclatka ma "Niech mówią bojący się Pana"; zawieszono
Niewiasta obleczona w słońce Una gran señal apareció en el cielo — na końcu we włoskiej wersji od zawsze była jeszcze jedna część, wzięta z Niewiasty obleczonej w słońce "Dlatego radujcie się niebios..." (w hiszpańskim jej nie ma); może powinna być włączona do polskiej teraz, gdy "Niewiasta..." została wyrzucona...; zawieszono
O Panie, nie karć mnie w swoim gniewie — "starzeję się pośród wielu wrogów": "invecchiò fra tanti nemici" → "invecchiò fra tanti opresori" (wrogów → ciemiężców); Tysiąclatka ma: "starzeję się z powodu wszystkich mych wrogów"; zawieszono
Przybywam by zgromadzić — "Albowiem tak, jak nowe niebios": usunięto ostatnią zwrotkę, nie występującą w nagraniach ani w śpiewnikach; zawieszono
Przyjdź, Synu Człowieczy — w 2020 usunięto ostatnie zawołanie: "Maranatha", którego nie ma w hiszpańskim a teraz przywrócono jako ostatnie zawołanie: "Maranatha" ; zawieszono
Resurrexit Rozmowa Naszego Pana Jezusa Chrystusa z Martą — znika podtytuł "Rozmowa Naszego Pana..."; w hiszpańskim jest; zawieszono aż postanowią
Śpiew Balaama — zmiana tytułu, usunięcie Canto di Balaam; To ja już nie wiem, co się dzieje: w hiszpańskim od zawsze był "Balaam"; a teraz we włoskim zwycięża incipit a Balaam wypada z tytułu? to ja poczekam na oficjalny. zawieszono
Wysławiajcie Pana wszystkie ludy na ziemi — "a Jego miłosierdzie jest wieczne": zmiana "e la sua misericordia è eterna" (jest wieczne) na "e la sua misericordia dura in eterno" (trwa na wieki); myśmy kiedyś śpiewali "trwa na wieki" a potem poprawili na "trwa wiecznie" — mają niezłą karuzelę w tym Archeo; w hiszpańskim jest pierwsza wersja z tym, że inna jest kolejność zwrotek — to mogło zaważyć na poprawce redakcyjnej; Tysiąclatka ma tutaj "a wierność Pańska trwa na wieki"; zawieszono; czekamy na oficjalny tekst polski 2023+

8 Podsumowanie

Większość zmian wydania włoskiego 2023 naniósł na swój rękopis w wersjach Alpha. Zmiany, które oznaczyłem, jako zawieszono, są na tyle nieuzasadnione, że jedynym zjawiskiem, które mogłoby je wprowadzić, jest decyzja polskich struktur w ich oficjalnym wydawnictwie (bo wtedy nie na mnie spada odpowiedzialność za wątpliwą jakość decyzje).

Moja znajomość podstaw typografii nie pozwala mi na składanie ważnych, jak dla mnie, tekstów, w sposób drastycznie brzydki i nieuzasadniony. Dlatego nie będę składał fragmentów pieśni przeznaczonych dla wszystkich kapitalikami (wielkimi literami) kroju jednocześnie bezszeryfowego

i pogrubionego, gdyż każda z tych własności służy w typografii do czegoś innego. Nie będę tego robił nawet, gdyby Carmen wstała i mi to nakazała. Głupota ma bowiem pewne granice.

Jednocześnie muszę przypomnieć, że mój skład daje możliwość nawet indywidualnego wyboru rodziny krojów tak do tekstu jak i do akordów.